Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż zysk z (mądrości) jest lepszy niż zysk ze srebra, a jej zdobycie (ważniejsze) niż złoto;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo mądrość niesie korzyść większą niż srebro, a jej zdobycie — przewyższa wartość złota; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż jego nabycie jest lepsze niż nabycie srebra, jego zdobycie *bardziej pożyteczne* niż złoto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo lepiej nią kupczyć, niżeli kupczyć srebrem: owszem pożyteczniejszy nad złoto dochód jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsze jest nabycie jej niżli kupiectwo srebra i złota pierwszego i naczystszego owoc jej; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo lepiej ją posiąść niż srebro, ją raczej nabyć niż złoto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nabyć ją jest lepiej niż nabyć srebro i zdobyć ją znaczy więcej niż złoto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo daje ona dochód lepszy niż srebro, zysk cenniejszy niż złoto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo lepiej ją zdobyć niż pozyskać srebro, jej wartość przewyższa złoto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż większą ma z niej korzyść niż ze srebra, lepiej ją posiąść niż złoto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо краще її купувати чим скарби золота і срібла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jej nabycie jest lepsze niż uzyskanie srebra, jej dochód pożyteczniejszy niż szczere złoto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo lepiej zyskać ją niż zyskać srebro i jako plon mieć ją niżeli złoto. |

1. 1) <x>240 8:11</x> [↑](#footnote-ref-2)